

Transcribing a specialized text (LSP) into everyday language

- Comment bien repérer et comprendre les éléments de spécialité du texte à adapter ?
- Comment définir "everyday language" ?
- Quand l'anglais n'est pas notre langue maternelle : comment vérifier l'usage des mots en "ordinary English" ?

Consignes données en cours :

- Repérer les termes et les expressions trop compliquées (je les ai soulignées)
- Décortiquer la construction des phrases (j'ai mis des parenthèses ou des crochets)

Sec. 50. [The policy shall be in printed form] [which may contain blank spaces]; and (any [word, phrase, clause, mark, sign, symbol, signature, number], or word necessary to complete the contract of insurance [shall be written on the blank spaces] provided) therein.

(Any [rider, clause, warranty or endorsement purporting to be part of the contract of insurance and which is pasted or attached] to said policy is not binding on the insured, [unless the descriptive title or name of the rider, clause, warranty or endorsement is also mentioned and written on the blank spaces]) provided in the policy.

Je n'ai souligné que les mots ou expressions qui soulevaient des difficultés de compréhension ou d'adaptation.

En mettant des crochets et des parenthèses, je ne me suis pas du tout soucié du sens général du texte.

L'analyse avec des crochets devait être rigoureuse sans cependant se perdre dans une rigueur logique (par ex : crochets pour informations n° 1 et parenthèse pour informations secondaires, listes, etc.)

Résultat : le sens global de mon extrait est devenu limpide et à chaque problème, je pouvais m'appuyer sur les parenthèses ou les crochets.

J'ai gagné beaucoup de temps et de sérénité.

1) En lisant mon extrait, je me suis rendu compte que seules des modalités générales d'application des contrats étaient abordées... Il n'était donc pas nécessaire de faire des recherches documentaires plus spécialisées ou plus variées.

2) Le texte dont nous disposions étant très long et organisé de manière exhaustive et complète, il s'agissait donc d'une excellente source d'informations.

Approche au niveau du texte

Sec. 49. The written instrument in which a contract of insurance is set forth, is called a policy of insurance.

Sec. 50. The policy shall be in printed form which may contain blank spaces; and any word, phrase, clause, mark, sign, symbol, signature, number, or word necessary to complete the contract of insurance shall be written on the blank spaces provided therein.

Sec 51 [...] (c) The premium, or if the insurance is of a character where the exact premium is only determinable upon the termination of the contract, a statement of the basis and rates upon which the final premium is to be determined;

[...]

Title 8
PREMIUM

Cependant tout n'était pas défini dans le texte...

Unless applied for by the insured or owner, any rider, clause, warranty or endorsement issued after the original policy shall be countersigned by the insured or owner, which countersignature shall be taken as his agreement to the contents of such rider, clause, warranty or endorsement.



Qu'est ce que ça veut dire exactement ?

Approche de corpus

Mettre tout le texte dans Antconc...

provided therein. Any rider, clause, warranty or endorsement
ive title or name of the rider, clause, warranty or endorsement
insured or owner, any rider, clause, warranty or endorsement
to the contents of such rider, clause, warranty or endorsement
ll be used with, and no rider, clause, warranty or endorsement
rm of such application, rider, clause, warranty or endorsement
is, and the application, rider and endorsement forms applicable

Sec. 1. This Decree shall be known as "The Insurance
, the following terms shall have the respective meanings
ontract of suretyship shall be deemed to be an
eaning of this Code, shall include: (a) making or
s received therefore, shall not be deemed conclusive to show
or health of a minor shall automatically vest in the minor
roviding that the loss shall be payable to the mortgagee,
Sec. 11. The insured shall have the right to change the
life insurance policy shall be forfeited when the beneficiary is

Analyse de "rider" :

Comme ce terme se retrouve systématiquement dans des listes visant à l'exhaustivité, plutôt que de vouloir trouver un équivalent dans la langue de tous les jours, il faudrait plutôt veiller à ce que "**clause, warranty or endorsement**" soient adaptés avec un ou plusieurs mots exprimant la même exhaustivité.

Analyse de "shall" :

Ce terme semble désigner une obligation. Appartenance à un usage juridique. Le véritable sens de ce qui est exprimé est surtout donné par le contexte. Il ne faut donc pas trop s'attarder sur le sens de ce mot particulier et plutôt essayer de comprendre la phrase.

Les dictionnaires unilingues sont aussi très utiles pour ce genre de termes car ils donnent directement des équivalents moins spécialisés.

Construire un corpus en anglais non spécialisé

Un certain nombre d'administrations publiques doivent publier des documents qui expliquent les lois de manière simple...

"Plain English"

Livre *Oxford Guide to Plain English (the Plain English Guide)*

Martin Cutts, 2009, 272 pages, 12,15 euros sur Amazon.fr. Il existe de nombreux sites Internet sur le Plain English et qui sont parfois spécialisés (droit, finances...)

Je me suis servi d'un glossaire en ligne :
PlainEnglishLexicon.Pdf, 1200 mots

Exemple : insurance = protection against loss

Choix des sources à mettre dans le corpus :

- Textes publiés par des administrations publiques (Canada, UK, Australie, US...)
- Textes avec des images descriptives
- Textes n'utilisant pas le mot "shall"

Pour formuler les requêtes sur Google :

- Termes de l'extrait (par ex. Insurance, premium)
- Termes simplifiés (dictionnaire général ou Plain English Lexicon)
- Composés sémantiques des termes (sèmes)

Avec "Plain English", "guide", "how to", "dummies" ...

Document typique du corpus anglais non spécialisé

you are here: [home](#) > [resources](#) > french guide

Choosing Insurance for Your House in France

Owning a French holiday home can be an excellent investment and rewarding experience. Unfortunately many owners cut corners when it comes to choosing [French property insurance](#) and only discover they aren't properly covered when making a claim - and its too late.

Whether you are going to use your property in France as a holiday retreat or let it for investment income, it is essential that you arrange suitable insurance cover. Most insurers see bigger risks associated with holiday homes because they are often left unoccupied for long periods, prone to burglary and weather damage. Therefore, finding suitable insurance can be difficult.

By following these tips you will have a good idea of what cover you need and the **restrictions to identify that can render a French house insurance policy worthless.**



[Get A Quote](#) >>

View the [French house insurance](#) policy details

Total : 30 000 mots

0 occurrences de “shall”

62 occurrences de “must”

170 occurrences de “may”

Tout sélectionner, copier-coller dans un fichier texte, enregistrer pour supprimer la mise en forme et le lire avec Antconc.

Résumé de la méthode utilisée :

- 1) Lecture, repérage de la terminologie et division logique du texte (sans le comprendre)
- 2) Analyse des difficultés (intuition + Antconc)
- 3) Reformulation avec des périphrases ou recherche d'équivalents plus simples (dictionnaire, Plain English Lexicon)
- 4) Vérification du nombre d'occurrences obtenues avec les équivalents, dans le corpus de langue générale